

## Constitution de l'an III (1795)

Dieses Dokument ist noch in Bearbeitung. Bisher gibt es an dieser Stelle nur einige Auszüge mit deutscher Übersetzung als Unterrichtsfassung.

## La Constitution du 5 fructidor an III [22. August 1795]

Französischer Originaltext nach: Jacques Godechot (Hrsg.), Les Constitutions de la France depuis 1789, Paris (Flammarion) 1995, S. 101-141; Übersetzung von: Kaspar Sutter, November 2007.

### Titre II

#### Etat politique des citoyens

**Article 8** Tout homme né et résidant en France, qui, âgé de vingt et un ans accomplis, s'est fait inscrire sur le registre civique de son canton, qui a demeuré depuis pendant une année sur le territoire de la République, et qui paie une contribution directe, foncière ou personnelle, est citoyen français.

### Titre III

#### Assemblées primaires

**Article 17** Les Assemblées primaires se composent des citoyens domiciliés dans le même canton. -- Le domicile requis pour voter dans ces Assemblées, s'acquiert par la seule résidence pendant une année, et il ne se perd que par un an d'absence.

### Titre IV

#### Assemblées électorales

**Article 34** Les membres des Assemblées électorales sont nommés chaque année, et ne peuvent être réélus qu'après un intervalle de deux ans.

**Article 35** Nul ne pourra être nommé électeur, s'il n'a vingt-cinq ans accomplis, et s'il ne réunit aux qualités nécessaires pour exercer les droits de citoyen français, [...]

**Article 41** Les Assemblées électorales élisent, selon qu'il y a lieu:

1. Les membres du Corps législatif, savoir: les membres du Conseil des Anciens, ensuite les membres du Conseil des Cinq-Cents;
2. Les membres du Tribunal de cassation;
3. Les hauts-jurés;
4. Les administrateurs de département;
5. Les président, accusateur public et greffier du tribunal criminel;
6. Les juges des tribunaux civils.

### Titre V

#### Pouvoir législatif

#### Dispositions générales

**Article 44** Le Corps législatif est composé d'un Conseil des Anciens et d'un Conseil des Cinq-Cents.

### II. Titel

#### Politischer Status der Bürger

**Artikel 8** Jeder in Frankreich geborene und wohnhafte Mann, der, 21 Jahre alt, sich in das Bürgerregister seines Kantons hat einschreiben lassen, der darauf hin ein Jahr lang auf dem Gebiete der Republik wohnhaft war und eine direkte Grund- oder eine Personalsteuer zahlt, ist französischer Bürger.

### III. Titel

#### Urversammlungen

**Artikel 17** Die Urversammlungen setzen sich aus den im gleichen Kanton wohnhaften Bürgern zusammen. -- Der für die Stimmrechtsausübung in diesen Versammlungen erforderliche Wohnsitz wird durch den blossen Aufenthalt während eines Jahres erworben und geht nur aufgrund einjähriger Abwesenheit verloren.

### IV. Titel

#### Wahlversammlungen

**Artikel 34** Die Mitglieder der Wahlversammlungen werden alljährlich ernannt, und können erst nach zweijährigem Unterbruch wiedergewählt werden.

**Artikel 35** Niemand kann zum Wahlmann ernannt werden, wenn er nicht 25 Jahre alt ist, und wenn er nicht nebst den zur Ausübung der Rechte eines französischen Bürgers erforderlichen Eigenschaften, [...]

**Artikel 41** Die Wahlversammlungen wählen, je nach Veranlassung:

1. die Mitglieder der Legislative, nämlich: die Mitglieder des Ältestenrates, sodann die Mitglieder des Rates der Fünfhundert;
2. die Mitglieder des Kassationsgerichts;
3. die Hochgeschworenen
4. die Departementsverwalter;
5. den Präsidenten, den öffentlichen Ankläger und Schreiber des Strafgerichts;
6. die Richter der Zivilgerichte.

### V. Titel

#### Gesetzgebende Gewalt

#### Allgemeine Bestimmungen

**Artikel 44** Die gesetzgebende Körperschaft setzt sich aus einem Ältestenrat und einem Rat der Fünfhundert zusammen.

**Article 53** L'un et l'autre Conseil est renouvelé tous les ans par tiers.

**Article 54** Les membres sortant après trois années peuvent être immédiatement réélus pour les trois années suivantes, après quoi il faudra un intervalle de deux ans pour qu'ils puissent être élus de nouveau.

**Article 55** Nul, en aucun cas, ne peut être membre du Corps législatif durant plus de six années consécutives.

**Article 60** En aucun cas, les deux Conseils ne peuvent se réunir dans une même salle.

#### **Conseil des Cinq-Cents**

**Article 74** Pour être élu membre du Conseil des Cinq-Cents, il faut être âgé de trente ans accomplis, et avoir été domicilié sur le territoire de la République pendant les dix années qui auront immédiatement précédé l'élection. -- La condition de l'âge de trente ans ne sera point exigible avant l'an septième de la République; jusqu'à cette époque, l'âge de vingt-cinq ans accomplis sera suffisant.

**Article 76** La proposition des lois appartient exclusivement au Conseil des Cinq-Cents.

#### **Conseil des Anciens**

**Article 82** Le Conseil des Anciens est composé de deux cent cinquante membres.

**Article 86** Le Conseil des Anciens ne peut délibérer si la séance n'est composée de cent vingt-six membres au moins.

### **Titre VI**

#### **Pouvoir exécutif**

**Article 132** Le Pouvoir exécutif est délégué à un Directoire de cinq membres, nommé par le Corps législatif, faisant alors les fonctions d'Assemblée électorale, au nom de la Nation.

**Article 134** Les membres du Directoire doivent être âgés de quarante ans au moins.

**Article 137** Le Directoire est partiellement renouvelé par l'élection d'un nouveau membre, chaque année. -- Le sort décidera, pendant les quatre premières années, de la sortie successive de ceux qui auront été nommés la première fois.

**Article 138** Aucun des membres sortants ne peut être réélu qu'après un intervalle de cinq ans.

**Artikel 53** Beide Räte werden jährlich zu einem Drittel erneuert.

**Artikel 54** Die nach drei Jahren austretenden Mitglieder können für die drei folgenden Jahre unmittelbar wiedergewählt werden, worauf ein Unterbruch von zwei Jahren nötig ist, bis sie wiedergewählt werden können.

**Artikel 55** Niemand kann, auf keinen Fall, länger als sechs aufeinander folgende Jahre Mitglied der Legislative sein.

**Artikel 60** Keinesfalls dürfen sich die beiden Räte im gleichen Saal versammeln.

#### **Rat der Fünfhundert**

**Artikel 74** Um als Mitglied des Rates der Fünfhundert gewählt zu werden, muss man 30 Jahre alt und auf dem Gebiet der Republik während den letzten 10 Jahren vor der Wahl wohnhaft gewesen sein. -- Die Bedingung der Vollendung des 30. Lebensjahres gilt nicht vor dem 7. Revolutionsjahr der Republik; bis zu diesem Zeitpunkt genügt die Vollendung des 25. Lebensjahres.

**Artikel 76** Gesetze können ausschließlich vom Rate der Fünfhundert vorgeschlagen werden.

#### **Ältestenrat**

**Artikel 82** Der Ältestenrat besteht aus 250 Mitgliedern.

**Artikel 86** Der Ältestenrat kann nicht verhandeln, wenn nicht wenigstens 126 Mitglieder an der Sitzung anwesend sind.

### **VI. Titel**

#### **Vollziehende Gewalt**

**Artikel 132** Die vollziehende Gewalt ist einem Direktorium von 5 Mitgliedern übertragen, das durch die gesetzgebende Körperschaft ernannt wird, welche diesfalls im Namen der Nation die Funktion einer Wahlversammlung einnimmt.

**Artikel 134** Die Mitglieder des Direktoriums müssen mindestens 40 Jahre alt sein.

**Artikel 137** Das Direktorium wird durch die jährliche Wahl eines neuen Mitglieds teilweise erneuert. -- Während der ersten 4 Jahre entscheidet das Los über den sukzessiven Austritt derer, die beim ersten Mal ernannt werden.

**Artikel 138** Keines der austretenden Mitglieder kann früher als nach einer Periode von 5 Jahren wiedergewählt werden.

**Article 141** Chaque membre du Directoire le préside à son tour durant trois mois seulement. -- Le président a la signature et la garde du sceau. -- Les lois et les actes du Corps législatif sont adressés au Directoire, en la personne de son président.

## **Titre VII**

### **Corps administratifs et municipaux**

**Article 175** Tout membre d'une administration départementale ou municipale doit être âgé de vingt-cinq ans au moins.

**Article 177** Chaque administration de département est composée de cinq membres; elle est renouvelée par cinquième tous les ans.

**Article 185** Les membres de toute administration municipale sont nommés pour deux ans, et renouvelés chaque année par moitié ou par partie la plus approximative de la moitié, et alternativement par la fraction la plus forte et par la fraction la plus faible.

## **Titre VIII**

### **Pouvoir judiciaire**

#### **Dispositions générales**

**Article 202** Les fonctions judiciaires ne peuvent être exercées, ni par le Corps législatif, ni par le Pouvoir exécutif.

**Article 209** Nul citoyen, s'il n'a l'âge de trente ans accomplis, ne peut être élu juge d'un tribunal de département, ni juge de paix, ni assesseur de juge de paix, ni juge d'un tribunal de commerce, ni membre du Tribunal de cassation, ni juré, ni commissaire du Directoire exécutif près les tribunaux.

#### **Haute Cour de justice**

**Article 265** Il y a une Haute Cour de justice pour juger les accusations admises par le Corps législatif, soit contre ses propres membres, soit contre ceux du Directoire exécutif.

**Article 266** La Haute Cour de justice est composée de cinq juges et de deux accusateurs nationaux tirés du Tribunal de cassation, et de hauts jurés nommés par les assemblées électorales des départements.

## **Titre XIII**

### **Révision de la Constitution**

**Article 336** Si l'expérience faisait sentir les inconvénients de quelques articles de la Constitution, le Conseil des Anciens en proposerait la révision.

**Artikel 141** Jedes Mitglied des Direktoriums präsidiert dasselbe turnusmässig während nur 3 Monaten. -- Der Präsident hat die Unterschriften- und die Siegelberechtigung. -- Die Gesetze und die anderen Akte der Legislative werden an das Direktorium, in der Person seines Präsidenten, gerichtet.

## **VII. Titel**

### **Verwaltungs- und Gemeindegörper**

**Artikel 175** Jedes Mitglied einer Departements- oder Gemeindeverwaltung muss mindestens 25 Jahre alt sein.

**Artikel 177** Jede Departementsverwaltung besteht aus 5 Mitgliedern; sie wird jährlich zu einem Fünftel erneuert.

**Artikel 185** Die Mitglieder jeder Gemeindeverwaltung werden auf 2 Jahre ernannt, und alle Jahre zur Hälfte oder dem zur Hälfte nächstgelegenen Teil, und zwar abwechselnd nach dem grössten und dem kleinsten Bruchteil, erneuert.

## **VIII. Titel**

### **Rechtssprechende Gewalt**

#### **Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 202** Die gerichtlichen Funktionen können weder durch die gesetzgebende Körperschaft noch durch die rechtssprechende Gewalt ausgeübt werden.

**Artikel 209** Kein Bürger, der nicht 30 Jahre alt ist, kann zum Richter eines Departementsgerichts, zum Friedensrichter, zum Beisitzer eines Friedensrichters, zum Richter eines Handelsgerichts, zum Mitglied des Kassationsgerichts, zum Geschworenen, oder zum Kommissar des Vollziehungsdirektoriums bei den Gerichten gewählt werden.

#### **Hoher Gerichtshof**

**Artikel 265** Es besteht ein Hoher Gerichtshof, der über die von der Legislative angenommenen Klagen, entweder gegen seine eigenen Mitglieder oder gegen die des vollziehenden Direktoriums, befindet.

**Artikel 266** Der Hohe Gerichtshof besteht aus 5 Richtern und 2 nationalen Anklägern, die dem Kassationsgericht angehören, und aus Hochgeschworenen, welche von den Wahlversammlungen der Departemente gewählt werden.

## **XIII. Titel**

### **Verfassungsrevision**

**Artikel 336** Sollten sich aufgrund der gemachten Erfahrungen die Nachteile einiger Artikel der Verfassung aufzeigen, so schlägt der Ältestenrat deren Revision vor.

**Article 337** La proposition du Conseil des Anciens est, en ce cas, soumise à la ratification du Conseil des Cinq-Cents.

#### **Titre XIV**

##### **Dispositions générales**

**Article 363** Les citoyens ne peuvent exercer leurs droits politiques que dans les Assemblées primaires ou communales.

**Article 364** Tous les citoyens sont libres d'adresser aux autorités publiques des pétitions, mais elles doivent être individuelles; nulle association ne peut en présenter de collectives, si ce n'est les autorités constituées, et pour des objets propres à leur attribution. -- Les pétitionnaires ne doivent jamais oublier le respect dû aux autorités constituées.

**Artikel 337** Der Vorschlag des Ältestenrates ist diesfalls der Ratifikation durch den Rat der Fünfhundert unterworfen.

#### **XIV. Titel**

##### **Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 363** Die Bürger können ihre politischen Rechte nur in den Ur- oder Gemeindeversammlungen ausüben.

**Artikel 364** Allen Bürgern steht es frei, Petitionen an die staatlichen Behörden zu richten, aber sie müssen individuellen Charakter haben; keine Vereinigung kann solche im Namen des Kollektivs einreichen, ausgenommen sind bestehende Behörden für Gegenstände, die in ihrem Kompetenzbereich liegen. -- Die Petenten dürfen nie gegenüber den bestehenden Behörden den ihnen gebührenden Respekt verlieren.